

# Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:8

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|-------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Posłali więc, zgromadzili wszystkich satrapów* filistyńskich u siebie i powiedzieli: Co mamy zrobić ze skrzynią Boga Izraela? Wówczas Gatyjczycy powiedzieli:** Niech skrzynia Boga Izraela uda się do nas.*** Przeniesiono więc (tam) skrzynię Boga Izraela.****1)2)3)4) |

1) satrapów, סַרְפָּיִם , lub: zwierzchników, rządców; co do tytułu סַרְפָּיִם (seren): określenie niesemickie, neohetyckie i późnoluwiańskie; w G: σατράπας, (<x>90 5:8</x>L.).

2) Położenie Gat nieznane, <x>90 5:8</x>L.

3) Zob. G, καὶ λέγουσιν οἱ Γεθθαῖοι μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς, ויאמרו אלינו האלהים ארונ ה' יסב ארונ האלהים אלינו ויאמרו אנשי ; por. 4QSam a.

4) 4QSam a dod.: do Gat.